

## La ḥaketía- el ḥudeo-español de Marruecos

Alicia Sisso Raz

Glosario y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del artículo  
Muestra de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

Ḥaketía - ḥakitía, ḥaquetía au Jaquetía -, el vernaculó ḥudeoespañol del norte de Marruecos, se hablaba en tiempos pasados en otros lugares en Marruecos, en Argelia y en Gibraltar tamién. Como se sabe, la fondina de la ḥaketía, igual como del ḥudeoespañol del oriente, es por su mayor parte castellano medieval jalteado con palabras de otros manaderos lingüisticòs. La ḥaketía se formó en Marrocos de ese shorsh ibericó kadmón. Ma daca que (exp.) este vernaculó ḥakético endiamantado se fe evolucionando con los siglos y se fe trocándose con ḥalḥalás dezde los años ultimós del siglo XIX. Este trocamiento arrezultó en lo que se llama “la rehispanización de Ḥakitia”. Nonbalde que la ḥaketía españolizada de los años ultimós mos parecía a muchos de mozotros nada más que español espejeado. Es muestra uzansa de reemplazar vierbos entre el español y la ḥaketía, sin consinter ni fetnear cual son cual. El ladino, la lengua calco del hebreo, ha sido la lengua del meldar de todos los sefardíes en toda la diasporá sefardí durante ḡeneraciones, y la variazon del alto reḡistro de la ḥaketía, está compuesta principalmente, del español antiguo: del vocabulario ladino.



El filólogo José Benoliel indica que los ḥudiós en España hablaban el dialecto ibericó de su vezindario y tamién el castellano dezde su dezarollo en el siglo XI. Ma, pa los vaidabberes reliḡiozzos, ellos rossheaban sus hadrás con vierbos hebreos, y arameos. José Benoliel, que su obra *Dialecto Ḥudeo-Hispano-Marroquí o Ḥakitía*, fe la investigación primera sobre la ḥaketía, y Isaac Benharroch, autor del *Diccionario de Ḥaquetía*, mos muestran que se topan espresiones y frazes ḥudías tipicás en verzos y escritos por autores españoles. Miguel de Cervantes, por eshemplo, ensembró la espresión caracteristicá, sherkeada por todos los dialectos ḥudeoespañoles --

"dezmazalado". Y aun se topa un paragrafó, muy hakético en estilo, en su obra *El Casamiento Engañoso*, con el juramento conocido "Por el Dio" – y más que eso, la palabra Dio está escrita como encade mozotros y no "Dios" como el nombre es en español. Y daca que en el poema *Trovas de Louis Anrriques*, por el poeta portugués del siglo XVI, están metidas qadeso de palabras muestras, como: "ssaba", "beraha", "minha", "kadoz", "guay", y ni más ni menos, "defina". Y mirailo que ya en España los judíos comían este guizzado sabrozzo en el día de Sabbát. Mozotros, los judíos marroquíes seguemos comiéndolo, ma lo llamamos adafina au dafina, y en judeomarroquí se llama sjiná.



La mayoría de los judíos espulsados de España se afincaron alderredor del Mediterraneó y en los Balcanes, levando con ellos nada más que el idioma, çadas y sus membranzas. Y ese idioma fe el castellano medieval jalteado con otros dialectos ibericós de sus vezindarios --español por simplificación--, enjunto con vierbos del hebreo y arameo y unas palabras del árabe ibericó. Este fe el shorsh linguisticó que se evolucionó con tiempo en haketía y en los vernaculós judeoespañoles del oriente. Los que se fuyeron al norte de Africá, se pozzaron, una vez más que otra, en Marruecos y en el oeste de Argelia (mizmo antes de la espulsión de 1492). Los sefardíes que afincaron sus moradas en el norte de Marruecos, en Turquía, Grecia, y en los Balcanes, mantuvieron con cariño el español antiguo, anque añadiendo dabagar palabras emprestadas de las culturas del alderredor. El jalteo era asigún el lugar de la vivienda. Mozotros añadimos más palabras hebreas y arameas, palabras del dialecto judeo-árabe marroquí, del portugués, y tamién un puño mesjeado del inglés y francés. Los sefardíes del oriente añadieron prencipalmente palabras turcas, gregas, eslavas, hebreas, árabes, y italianas. Alhád por eshemplo, el vierbo que todos los sefardíes uzzan por no dezir domingo, pamorde la referencia que se haze a Jesús cristo, viene del árabe ibericó.



Escuentera del judeoespañol que se mantuvo en el norte de Marruecos, el judeoespañol de los expulsados que se fueron al sur de Marruecos, se camianose dabagar con el vocabulario judeomarroquí, hasta que cuazi todo él se rezbaló al olvido. Ansina que no todos los descendientes de los expulsados sefardíes que legaron a Marruecos siguen hablando judeoespañol hasta hoy en día. En Debdú, Fez, Mequínez, Mogador y Wazzán por eshemplo, las cibdades que no son parte del ‘norte’ de Marruecos, el judeoespañol se hablaba durante años y aniles discués de la expulsión de 1492, y se refería como ‘español’, y no haketía. Y mirailó bien mirado que los sefardíes de Debdú siguen llamando a su kehil.la “La santa kehil.la de los Sevillanos”. Y daca que (exp.) tamién *Las Takkanot de Castilla* (ordenanzas) por los rebbisím de Fez pa la kehil.la de los expulsados en Marruecos, feron escritas emprimero en español. Ma como se ve, en el fin del siglo XVIII las *Takkanot* por los rebbisím de Fez ya se escribieron en el dialecto judemarroquí, metidas en ellas unas palabritas españolas namás. Ma, los sefardíes de Fez siguieron hablando español por mucho más años discués. Edmundo De Amicis, un autor italiano, vizitó Fez en los ultimós años del siglo XIX. Ahí se topó con muñeres judías en cazza del embashador italiano, y escribió en su libro: "... eran muñeres judías hermozzas, con ojos negros endiamantados, piel blanca, labios colorados... y todas hablaban español..." Aunque los judíos sefardíes de Fez, Debdú, Wazzán, Sefrú, Marrakesh, etc. ya no hablan judeoespañol hoy en día, todavía se topan hasta agüera en el vernaculó judeomarroquí algo como 2,000 vierbos españoles y portuguzzes sin que los hablantes estén fetneados del raíz ibericó de estas palabras.



La gramaticá haketica sigue por su mayor parte las reglas españolas. Los modelos de mizman kadmón se ven especialmente en la conjugación y en la sintaxis de las espresiones y frases. La conjugación haketica del vierbo ‘hablar’ en el indicativo pretérito es: yo hablé, tu hablates, mozotros hablimos, vozotros hablatis, demientras que

en español es: hable, hablaste, hablamos, hablasteis. La conjugación ḥakética de la primera persona en el indicativo presente es habloy; la española es: yo hablo.

La conjugación del vocabulario extranjero que se integró a la ḥaketía sigue también estas leyes gramaticales. Pámonde las encoladas españolas al empesijó au final del vierbo, estas palabras, sea su shorash cual sea, suenan españolas. Por eshemplo, ‘muddá’ significa el sueño en ḥudeomarroquí; ‘roffe’ es medicó en hebreo; ‘attorney’ es abogado en inglés. Ma eso que ‘muddear’, ‘roffear’, y ‘atornar’ son vierbos ḥakéticos, que significan: dormir, curar y dar respaldo au tapar por alguno. Uno de los vierbos portuguezes que se integró a la ḥaketía es: preto. Aparte de negro, significa también en ḥaketía algo oscuro y malo. El vierbo empretecer ya tiene la encolada española ‘em’ y significa estropear, volver negro, y ennegrecer.

El vocabulario español antiguo que forma la base de la ḥaketía se quedó en su modo de antes, como en las palabras siguientes: cuarterón, forno, shabón, fuir (cuarto, horno, jabón, huir), au con unos camios: nublina, escuraña, faldiquera, en vez de su forma arcaicá: neblina, oscuridad, faltriquera. Y aún hay palabras con prefijos caracteristicós, por eshemplo: agustar, goler, asentar, en vez de: gustar, oler, sentar. Y daca que hay también un puño grande de palabras con entendido diferente del castellano moderno. Los vierbos: faltar, quitar, echar significan en ḥaketía: morir, divorciar, acostar.

Y eso que en ḥaketía se prezervaron sonidos del español antiguo que ya no se topan en el español moderno, pámonde esto, la pronunciación de muchas palabras es aparecida más a la pronunciación portuguezza. Se dize en ḥaketía shabón y no jabón, roza y no rosa, ḥunto y ḡente en vez de junto y gente (eshplicación de los sonidos representados con /sh/, /z/, /ḥ/ y /ḡ/ está abasho). La /f/ arcaicá se prezervó también una vez más que otra, y se dize: fuir, enfechizzo, ferrero, en vez de: huir, hechizo, herrero. Otra uzansa es ḥalfear el sonido “v” por “b”. Por eso las palabras: ciudad, vergel, verdugo, convidar, se escriben y se pronuncian: cibdad, bergél, berdugo, conbidar.

Daca que se nota una diferencia mesjeada entre la ḥaketía de una cibdad a otra en el norte de Marruecos: Es una uzansa tetuaní de no pronunciar las consonantes finales de las palabras, y se hazen munchas eliziones, por eshemplo: “los días” se pronunciara: “lod\_día”; como en el andaluz! En las cibdades costeras se oyen tamién vierbos inglezzes y portuguezzes, y entre estas y estas los tangerinos rosshean su ḥaketía con muncho más vierbos del francés, inglés, y del dialecto ḥudeomarroquí.



Demientras que la ḥaketía es el vernaculó de la charla, la riza, las baldiciones, etc., la lengua literaria del melder, la lengua del alto reḡistro, igual como encade todos los sefardíes del ḥolam, quedó el ladino, con su vocabulario español antiguo que se prezervó cuazi enterito todo él. ¿De ande viene el nombre 'ladino'? Wa esto es que la lengua hablada en España antes de su formación al castellano durante el siglo XI, se refería como latino au ladino, siendo nonbalde, una lengua sacada del latín. Durante la edad media, los rebbisím en España fraguaron un sistema creativo pa traduzer los textos reliḡiozzos y biblicós del hebreo al español. Los rebbisím tradusheron estos textos sagrados palabra por palabra al español, ma ellos siguieron en sus traducciones la sintaxis hebrea. ¿A ma iguales son la sintaxis hebrea y la sintaxis española? Muy desferenciadas son una de otra, y pamorde esto, el resultado es frases con sentido raro. Por eshemplo, la fraze hebrea con la significación de “En estos días”, que aparece en *La Meguilá de Esther*, fe tradushida al ladino ansina: “En los días los estos”. Wa nonbalde que el paragrafó en ladino no tiene ningún sentido loḡicó. Cuando los rebbisím se asentaban a traduzer los textos, ellos dezían: "a fazerlo en ladino", y tamién "a ladinar". Pamorde esto, la fuzión lingüística que hazían los rebissím se llamaba 'ladino', por ser compuesta del vocabulario español antiguo que se hablaba en ese tiempo. Los vierbos reliḡiozzos de estos textos se quedaron en su forma oriḡinal, zaḥama en hebreo y arameo. Este metodó de traducción se mantuvó durante los siglos en toda la diasporá sefardí. El ladino se escribía antes en *Solitreo* (*escritura cursiva sefardí*), ma agüera se escribe tamién en letras latinas. coḡido



Y eso que el erudito mentado del judeoespañol, Haim-Vidal Sephiha, la historiadora Paloma Díaz-Mas, y también otros filólogos leídos y escritos, confirman que el ladino nunca fue usado para comunicación diaria; ni podía ser una lengua hablada. Los eruditos dicen que hoy en día ni una alaviva habla el puro ladino, y que se topa más en los escritos sagrados que se tradujeron antes, como la *Hagadá de Pesaj*. A escueta del ladino, en todos los lenguajes judeoespañoles se metieron palabras extranjeras de los vecindarios de su alderredor. En ladino se melda más, ma no se habla, y es común a todos los sefardíes del 'olam. Sephiha lo dice, que la fondina de la haketía- el judeoespañol de Marruecos, y la fondina de los lenguajes vernáculos judeoespañoles de los Balcanes, Grecia y Turquía es la misma. Por mal que hubo en Siyyón, los grandes de ma'ala de los sefardíes del oriente se levantaron antes de unos treinta años, y trocaron el nombre de los vernáculos suyos, los que se llamaban hasta 1980 djidio, djudezmo, djidyospañol, spanyolit, etc., y lo llaman agüera ladino. Yo, creciendo en Israel, nunca oí a mis amigos sefardíes del oriente llamando a su judeoespañol ladino, ni nunca se oyó este nombre por sus hablantes au por ninguno. Y eso que los hay entre los sefardíes del oriente mucha gente que dicen que este trocamiento no ha de ser, y levantan la voz protestando. Por dezgracia, todo el 'olam está relacionando agüera el ladino con los sefardíes del oriente más. Mozotros, los hakitos de Marruecos, estuvimos en una wuena durmidera, y no consintimos que se nos está rezbalando el nombre 'ladino' de nuestra herencia.



Daca agüera que (exp.) los romances antiguos que los judíos se levaron con ellos de España quedaron con sus vierbos del español antiguo. Almadraque, la palabra vieja que significa colchón y aparece en el romance “Tarquino y Lucrecia” es uzzada en haketía. Nonbalde que el 'olam entero está enfechizado con la hermozzura de los romances sefardíes. El descansado de Don Larrea Palacín escribió en su libro monumental *Romances de Tetuán*, que los romances españoles del siglo XV se

ħadearon namás encade los sefardíes, pamorde que los españoles los perdieron. ¿Ay no se ħadearán bien ħadeado encade mozotros? El día entero y (exp.) mozotros cantándolos, ya con el guizado, ya con el shabonado, au ya escombrando. Los etnomusicológos dizen que anque los sefardíes del oriente y los sefardíes de Marruecos tienen muchos romances de temas iguales, ma las melodiás son diferentes. Estos eruditos dizen que la verzión muzical de Marruecos es más autenticá, y la de los sefardíes del oriente ya está rossheada con elementos Balcanes.



¿Y cuál es el manadero del nombre ħaketía? Se topan unos penserios sobre el oriĝen de esta palabra. José Benoliel especialmente, jammea que ħaketía salió del árabe *ħaká*, la que significa charlar o hablar. Ma, tamién hay otro penserio. Isaac B. Benharroch y Joseph Toledano, por eshemplo, dizen que el nombre ħaketía es una sacada del nombre hebreo Is.haq (*Isaac*). Is.ħaquito, el diminutivo de Is.haq, se evolucionó a ħaquito y por extensión a ħaquetía / ħaketía, zaʿama la lengua de los ħaquitos / ħakitos. A mí me parece una rarezza grande de parte de la kehil.lá de norte de Marruecos, la que es tan efeczizada con su herencia y su lenguaje ĵudeoespañol, que escoĝerá un nombre árabe pa su vernaculó. Ma, los eruditos están encorcovados pa la teoría de Benoliel, y ansí vino a ser que la ħaketía se escribe con ‘k’ y no con ‘qu’.

De todas maneras, la vez primera que se enmentó la palabra "jaquetía" fe en el año 1919 en el libro *Los hebreos de Marruecos* por Manuel Ortega. Ma este nombre no se mencionó antes, ni en ningún testimonio que se escribió durante la quedada de los soldados españoles en Tetuán discués de la guerra de Africá 1860 -1862. La lengua de los ĵudiós en Marruecos se enmentaba ansina por los soldados españoles:

"...castellano...con un acento particular". Wa eso del acento raro, ya lo sabemos bien sabido que mozotros trocamos el lugar del acento de las palabras esdrúshulas y las hazemos agudas. Y tamién la entonación ħakética con su mizan melodiozzo que sube y abahsa, es diferente de la española por aseguir la de la hadrá rabinicá. Y daca agüera que (exp.) en mi cazza ni nuncua oí la palabra ħaketía, ni eramós auzados a dezir ħaketía, y

mizmo mi abuela la descansada no sabía que estamos hablando algo otro que el español; mozotros llamimos a muestra lengua español ucán.



Sea cual sea la raíz del nombre, la ḥaketía espresa la niyyá, la riza, y la gracia, de la kehil.lá sefardí de Marruecos de esos días de zeman. La pregunta retoricá es una uzansa ḥaketiesca, uzzada pa intensificar lo que se dize. ¡Y mirailó bien mirado que esta es tamién la uzansa de los que hadrean el ḥudeomarroquí! Este vernaculó rico y florido fe irrigándose por muchos manaderos culturales y lingüisticós a lo largo de los años, y fe creciendo y enfloriciendo sin parar ni abaragar (exp.). Tiene un wuenque pintoresco de espresiones, refranes sinonimós, etc. que luzzen cada hadrá. Los refranes y espresiones son de talles y maneras. De ellos pa la burla y el sarcazmo, por eshemplo: Montera y nalgas afera, Solo el limón quedó en la arca. De ellos espresan penserios sobre la vida, como: ‘Adlea la gotera, adobaras la cazza entera; El mazzal de la fea, la hermozza lo desea. Se mataron vivos - es una espresión que me haze muncha gracia; la espresión viene pa describir una shamata ferte, y nada tiene que ver con matar a ninguno. Y la lista de espresiones de cariño, bendiciones, y baldiciones sabrozcas, es sin fin. Unas de las bendiciones son: La muerte te olvide, Durce lo vivas, Florido lo vivas; Ande feres, halles el Dio cerquito. Le coma el león discués de harto, es una baldición. El wuenque de espresiones de cariño parece sin fin: mi wueno, mi rey/reina, luz de mis ojos, mi kandil, mi alma, ferazmal.

Ferazmal, el vocablo que se dize mucho, es espresión de cariño y de protección. Es una síntezis de las palabras: f[u]eras-[de]-mal, lo que significa protegido/a de todos los males. En el pasado, miembros de la famía llamaban y se referían uno a otro, con la espresión “ferazmal”, como si za‘ama es un amuleto verbal. El vocablo 'ferazmal' volvió a ser un apodo pa cada persona querida, ma asigún el dizer y el tono de la voz, “ferazmal” cargará un sentido ironicó au humoristicó.





La libertad juguetona notada en la *ḥaketía* es característica de los vernáculos, y Solly Levy lo escribió que este espíritu se topa también en el *joual* de Quebec y el lunfardo porteño de Buenos Aires. Aunque ya hacen años que el español moderno como el *Dio manda* (exp.), sale corriendo de la boca de los *ḥakitos*, es una uzansa de los *ḥakétia* hablantes de sacar sacadas (exp.) juguetonas y comicás: camiar el orden de las palabras, machucaras un poco, y jarbear palabras y silabás con gusto. Estas criaciones lingüísticas arrezultan en parejas de vierbos, frazes y espresiones hilarantes y ferfleadas del *'adau*, lo que luzze la hadrá con ironía y picardía graciozzas que enjubilan el alma, la imajinación, y los oídos. Cazzapreto, por eshemplo es un vocablo *ḥakética* comicó que describe un matrimonio kefseado. Cazzapreto es un juego de las palabras cazzamiento y preto: preto significa en *ḥaketía* también algo negativo, horrible, y malo. Asentuyar y tibio son las formas burlonas de las palabras sentar y tío. Y pa seguir con la burla, cazzawueno indicará un matrimonio exitozzo y wuenezito.



Se topan pocos escritos en *ḥaketía*, lo que indica que rebbisím en sus darushes en las eznogas y la gente educada de ma<sup>s</sup>ala trataban de escribir y hablar en manera derecha, como el *Dio manda*. Estos uzzaban el vocabulario ladino antiguo, especialmente sin palabras del árabe. “Mos han hecho la gracia de bizitarnos día de domingo...” escribió una tal Jamila Buzaglo al pintor Eugene De La Croix en 1832. En el vernáculo *ḥaketiesco* florido y graciozzo se diría: Mos hizitís mucho kabód por bizitarnos en el alḥád.

Con la rehispanización de la *ḥaketía*, más gente ampesó a parar mientes al vocabulario derecho, a las normas de la gramaticá, y a sacar afera las palabras del árabe, especialmente cuando se escribía au se hablaba con estranjeros. En esta *ḥaketía* más elevada se escribieron los escritos emportantes, padrones de la kehil.la, etc., como es mostrado en las *Actas de la comunidad de Tánger 1860-1883*. Ma nonbalde que emprimero eran pocos los que hablaban ansina. La lengua de cariño que toca la alma

sigue siendo la *ḥaketía* florida con su jalteo gracioso, más que su versión española y elevada.



La guerra de África en 1860 marca la rehispanización de la *ḥaketía*. La quedada de los españoles durante unos dos añitos en Tetuán detrás de la toma de la ciudad, abrió las puertas pa la cultura y lengua españolas modernas. Además, la cercanía a España enjuntamente con más de una mano (*exp.*) de razones trucheron al cabo el rebashamento de la *ḥaketía*. La situación kefseada y la *ḥaniyyut* espantozza de los *ḥudiós* en Marruecos, empujaron a muchos mancebos de bushcar por su cabezas (*exp.*) feras de Marruecos. Muchos se rajlearon a otras partes del *ḥolam*, y afincaron comunidades nuevas en Gibraltar, América Latina, y Orán (la *ḥaketía* se llamaba en Orán *tetuaní*). Muchos del sur de Marruecos feron también a Livorno. Con estas idas y vueltas, se ampearon a uzzar palabras del vocabulario español moderno. Otra cozza en este proceso era la prezencia europea sin parar ni abaragar en Marruecos—de los españoles, portuguezes y inglezes en particular. Ceuta y Melilla son enclaves españoles *ḥatta* hoy en día. Ciudades costeras como Mogador, Safi, Larache, Arzila y Tánger, feron camiendo de manos entre españoles y portuguezes. Y daca y no mos olvidemos de la influencia inglesa en Mogador, y de los sefardíes marroquíes que representaban gobiernos europeos en Marruecos.



Muncho pezzo tuvo la criación de las escuelas de la 'Alianza Israelita Universal'. La primera escuela se afincó en Tetuán en 1862, y ahí se ambezzaban el francés y el español. Ma la ultimá *shenshlá* en esta cadena de camios fe el protectorado español y francés desde 1912. Los españoles moraban entre la *kehil*.la *ḥudía*, lo que resultó en el descubrimiento de la lengua y cultura ibérica moderna enjuntamente con la europea. En el sur de Marruecos, las escuelas de la Alianza *ḥunto* con el protectorado francés tuvieron otros cabos. El vocabulario *ḥudeoespañol* que aún persistía en la *hadrá* de los sefardíes del sur, se reemplazó con el francés. Quedó una cantidad *mesjeada* de vocablos españolas, las

que Benharroch estima por unos dos mil biervos españoles. Ma daca que con los protectorados y sus leyes wuenezitos, los hombres juidíos en todo Marruecos ruvieron la licencia de vestirsen de flamenco, y no con esa jôja preta al salir a las calejas. Este proceso de la “rehispanización de la ḥaketía”, rezultó en el trocamiento de munchas palabras endiamantadas de mizman bereshit con palabras castellanas de hoy en día: abrutado, robador, y jústada por eshemplo, se trocaron por: ignorante, ladrón, y blusa.

La ḡente educada de ma'ala colocó a la ḥaketía en la escuraña, jûnto con las meḡermás y el traje hermozzo de berberisca, leshos de los ojos y de los oídos (en el dialecto judeo-marroquí se llama 'keswa kbira', lo que significa 'el gran vestido'). El español moderno y el francés, las lenguas de cultura, reemplazaron a la ḥaketía, y especialmente eran las clases educadas de ma'ala, las que feron sha'ateando pa las flamanguerías. ¿Wa, de que la valió y de que la aprestó (exp.) su gracia y su dursor, si la ḥaketía se deshó en el rincón de las siete semanas (exp.)? La ḥaketía se dezvalidó ḥatta que parecía como si fera un "pariente ilegal y mesquín" del español, y las palabras ḥakéticas graciozzas como no más, parecieron ḡandrajos.



La kehil.la marroquí está agüera despartida en todo el 'olam. La criación de Israel, las guerras árabe-israelí y la independencia de Marruecos, empusharon cuazi a toda la kehil.la feras de Marruecos: de ellos se feron a Israel, de ellos a Europa y de ellos a las Américas. En Marruecos quedó una kehil.lá mesjeada. Ansina que la mayoría de la kehil.lá marroquí vive leshos de su manadero espiritual, emocional y cultural; leshos del pozzo ḡeograficó onde se sostenían las raíces.

Ma, así se haga el mazzal (exp.) por el interés y por la actividad ḥaketiesca que se están alevantando en los años ultimós. Se cuede dezir que la dirección del reemplazamiento de los vierbos es agüera arrevés. Emprimero, y lo más emportante, es un sistema de grafía de ḥaketía que se ḡadleó por un eznoguil de ‘amantes de ḥaketía’, encabesado por Yaḡakob Bentolila, en él tuví el kabod de ser miembro. Como se sabe, ḥatta más o menos los primeros años del siglo XX, la ḥaketía se escribía en la escritura

de ḥasí-kolmós, y dabagar dabagar se reemplazó con letras latinas, ma no habían ni reglas ni un sistema, y cada uno hazía lo que le parece. El sistema que se ḥadleó va a saḥlear la escritura en este vernaculó. Y miráilo bien mirado que el sistema está aplicado en unos libros, como el *Segundo libro de Selomó* por Solly Levy, en este articuló y en todos mis articulós, los que se topan en el portal [www.vocesdehaketia.com](http://www.vocesdehaketia.com). Dabagar se están saliendo de la memmoria palabras olvidadas y sonidos perdidos de la pronunciación ḥaketiesca de antes. Más y más se está hablando, escribiendo, y como no, arriendo en ḥaketía!

La ḥaketía es la lengua que arrecogô membranzas luzzidas de tiempos endiamantados y perdidos que alumbran nuestro ser. Anque estas membranzas feron transmitidas de boca a oído y no por esperencia de primera mano, ellas están afincadas en muestra mente, alma y corazón. La ḥaketía sigue siendo la lengua que toca muestra alma con ternura; es muestra lengua de cariño.

© 2010, 2015, Alicia Sisso Raz

[www.vocesdehaketia.com](http://www.vocesdehaketia.com)



### Abreviaciones y glosario

exp. - expresiones

s.e.c. - según el contexto

a- intensificadora de lo que sigue, iniciativa para mover el discurso o la acción;

a immá - exclamación: madre mía

ḥawdear - repetir

Adonay – Dios

afincadas - enclavadas

ḥajbearse - expresión de asombro y/o admiración, se ḥajbeó - se asombró

amarga – pobrecita

ambezzar- aprender

ḥandrajos - harapos

añidieron - añadieron

aniles - tiempo pasado; tiempo remoto; Desde aniles - antes de muchos años  
 Así se haga el mazzal – Exp. Se dice cuando se menciona algo muy bueno y  
 dichoso. Es tan bueno, que se desea igual.

apañó - s.e.c.: ahorró, guardó

arreventa - reventa

arrevés - al revés

arrevolven - revuelven

asigún - según

auzados – acostumbrados

ba<sup>s</sup>ada – entonces, por fin

berajjá – bendición

bushcar – buscar

Buscar por su cabeza – (exp.) mirar que hacer para sostenerse.

cabe - cerca de...

cabo – fin, el resultado

cade – casa de; en cade –en casa de...

caimento - de caer = negligencia

camios - cambios, modificaciones

cazzamiento - casamiento

Como que el Dió mandó - *como debe de ser*

consintir – dar cuenta, prestar atención

contodo - a pesar de

cuazi - casi

‘olam – mundo

Dabagar dabagar - *poco a poco; con tiempo; despacio*

Daca agüera que; Daca que - s.e.c.--*figurad*; escuchad, se dice para hiperbolizar y  
 llamar la atención. daca= dame

dadivozzo - generoso

defina / adafina - el plato tradicional del almuerzo del sábado de los judíos

marroqués, cocinado lentamente desde el viernes por la tarde

darushes – sermones religiosos

De que la valió y de que la aprestó - *nada sirvió; nada fue útil*

De talles y maneras - *variedad*

del <sup>s</sup>adau - estupendo

denguno - ninguno

derecho – correcto, justo

desparpajada - dispersa

en vez - en vez coğidos

dezir (o dizir) – decir

dezmazzalado - alguien sin buena suerte. Mazzal - suerte

dezvalido - menospreciado

dursor - dulzor

El rincón de las siete semanas - *un lugar triste y lúgubre*

empesiño - inicio

encade - de: en casa de

encorcovados – inclinados a aceptar algo

Ende mal y ende negro – exp. *por desgracia*

Endiamantada / o – maravillosa /o

enjubilar - alegrar

enmentar - mencionar

entre estas y estas - mientras

escuenta - al contrario

escuraña - oscuridad

espejaeado - brillante

estranjeras – extranjeras

eznogas - sinagogas

farjear – animar, alegrar

feras - fueras

fetnear - dar cuenta; fetneaivós del olam - dar cuenta a lo que pasa.

fimos – fuimos; fuir - huir

flamanjuerías - alardes de educación europea

fondina – base

gente de ma<sup>s</sup>ala – élite, alto nivel social

guay - ¡ay - exclamación de dolor o malestar

ḥadearon - cuidaron

hadrá - conversación, charla

Hagadá de Pesah- relato de la salida de la esclavitud en Egipto.

ḥaireados – espabilados

hazer (fazer) – hacer

jalfear –cambiar, reemplazar

jalteado - mezclado

jammea - piensa

jarabuḡina - mezcla

jarbean - desordenan

kadosh- santo

kehil.la – comunidad judía; kehil.lot - comunidades

leshumbres - lugares lejanos

licencia - permiso

llamimos - llamamos

luzzen - s.e.c.: decoran

luzzimientto – esplendor

ma – pero

machucamos - machacamos

manadero /s – oriġen/s, fuente/s

mazzal - suerte

meḥermás - pañuelos coloridos con flequillos con que las mujeres casadas se cubrían la cabeza

meldar – rezar

Meguilá de Esther – La historia de Esther que se lee en la fiesta de Purim

membranzas - recuerdos

mentado - famoso

mesjeado- poca cantidad, chico

minḥá - oración de la tarde

mirailo bien mirado – (exp.) expresión para intensificar lo que se dice

mizman bereshit - tiempo antiguo

mizan - ritmo

nonbalde – con razón

nuncua – nunca

ʕolam - mundo

pa - para

padrones - listas, documentos

pamorde que- - por causa de que; por razón de, por respeto a

penserio - pensamiento

preto – malo, horrible; negro, oscuro

puño - puñado

rebeliador - rebelde

sacada - invención

Sacar sacadas – *inventar, derivar*

shaʕateando - corriendo

shabbat – sábado

shamata- pelea

shoresh – origen, raíz

Sin parar ni abaragar - *sin parar*

tamién – también

tapar por ... - proteger a...

traduzer - traducir ; tradusheron - tradujeron

trocar – cambiar; trocando – cambiando. Generalmente a lo peor.

ucán - nada más

Una mano - cinco. Por superstición el "cinco" se reemplaza con " una mano"

una vez más que otra – por general

vezindarios – vecindarios

vaivén - ir y venir; ida y vuelta

vierbo – vocablo, palabra, verbo

wa- pues, iniciadora de conversación

Zaʕama - como sí, es decir



## La pronunciación de la ḥaketía:

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

- En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:
- El **ceceo** no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe sigue la pronunciación de estas lenguas.
- En Ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro)

### Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

- Ĝĝ** - Antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).
- gh** - Se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘ġ’ árabe.
- Ĥĥ** - Se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).
- Ḥḥ** - Se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ḥ’ árabe (ח). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** - Se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)
- k** - Se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- ll o ll** - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.
- Qq** - Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (uvular, ‘q’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’
- Sh/sh** - Se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos ‘ssh’
- ʿ y ʿ** - Como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ‘olam; za’ama y también ‘olam; za’ama) laríngea sonora.
- Zz** - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ‘zayin’ y también en palabras asimiladas en Ḥaketía: ‘cazza’, ‘mezza’, ‘camizza’.
- zz, ss, dd, etc.** - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

## Bibliografía

Alarcón, Pedro Antonio de. *Diario de un Testigo de la Guerra de África*. Madrid: Ediciones del Centro, 1859.

Alexander-Frizer, Tamar, y Bentolila Yaakov. *La palabra en su hora es oro: El refrán judeo-español del Norte de Marruecos*. Jerusalén: Instituto Ben-Zvi. 2008.

Amicis, Edmondo de. *Morocco its People and Places*. Translated by C. Rollin-Tilton. London, Paris & New York: Cassell, Peller, Galpin & Co, 1882.

<http://archive.org/stream/moroccoitspeople1882deam#page/260/mode/2up>.

Armistead, Samuel. "Una nueva cosecha de romances de Alcazarquivir: características e interés de la colección." En *Romances de Alcácer Quibir*, editado por Kelly Benoudis Basilio, 77-88. Lisboa: Edições Colibri, 2007.

Bar-Asher, Shalom. יהודי ספרד ופורטוגל במרוקו (1492-1753), ספר התקנות: סדרי החברה היהודית בפאס, Jerusalem: Nakdimon, 1990.

Bendahan de Bendelac, Alegría. *Los Nuestros, Sejina, Letuarios, Jaquetía y Fraja* (New York: Peter Lang, 1987),

Bendahan de Bendelac, Alegría. *Voces Jaquetiescas*. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela. 1990.

Bentolila, Yaakov. "La lengua común (coine) judeo-española entre el Este y el Oeste." En *El Presente, Estudios sobre la cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Vol. II. Editado por Tamar Alexander- Frizer y Yaakov Bentolila, 159-176. Beer Sheva: Centro Gaon, Universidad Ben Gurion del Negev, 2008.

Bentolila, Y. (2003). Le processus d'hispanisation de la hakétia à la lumière de quelques sources littéraires. Linguistique des langues juives et linguistique générale. F. Alvarez-Péreyre and J. Baumgarten. Paris, CNRS.

Chetrit, Joseph. "Judeo-Arabic and Judeo-Spanish in Morocco and their Sociolinguistic Interaction." En *Readings in the Sociology of Jewish Languages*. Edited, Joshua A. Fishman, 261-79. Leiden: E. J. Brill, 1985.

Chouraqui, André N. *Between East and West: A history of the Jews in North Africa*. Translated by Michael M. Bernet. New York: Atheneum, 1973.

Díaz-Mas, Paloma. *Sephardim, the Jews from Spain*. Edited and translated by George K. Zucker. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Laredo, Abraham. *Los orígenes de los judíos de Marruecos*. Madrid: Hebraica Ediciones, 2007.

Larrea Palacín, Arcadio de. *Romances de Tetuán. Recogidos y transcritos*. Vol. I. Madrid: I.D.E.A. 1952.

Levy, Solly. *El libro de Selomó*. Madrid: Hebraica Ediciones, 2008.

Ortega, Manuel L. *Los hebreos en Marruecos*. Madrid: Editorial hispano-africana. 1919.

Pimienta, Gladys and Sidney Pimienta. *1860-1883 Libro de actas de la junta selecta de la comunidad hebrea de Tánger*. Paris-Jerusalem: Jem Y Erez, 2010.

Pinto-Abecasis, Nina. המגוהץ וחצי האישה: כינויים, הומור ופולקלור בשיח היום יום של יהודי טיטואן דוברי  
החכתייה. Jerusalem: Ben-Zvi institute, 2014.

Séphiha, Haïm Vidal. "Judeo-Spanish, Birth, Death and Re-birth." En *Yiddish and Judeo-Spanish, A European Heritage*, ed. Nathan Weinstock, Haïm Vidal Séphiha and Anita Barrera –Schoonheere, 23-41. Brussels: European Bureau for Lesser Used Languages, 1997

Séphiha, Haïm Vidal. "Hablas ibéricas de los sefardíes tras de la expulsión (1942) (hispanohablantes, judeo- hispanohablantes y lusohablantes)." En *Los sefardíes de ayer y de hoy*. Edited by Richard Ayoun and Haïm Vidal Séphiha. Translated by Tomás Onaindía, 328-338. Edaf : Madrid, 2002.

Vilar, Juan BTA. *Tetuán en el resurgimiento judío contemporáneo (1850-1870)*. Caracas: Biblioteca Popular Sefardi, 1985.

Zafrani, Haim. *Two Thousand Years of Jewish Life in Morocco*. Jersey City: KTAV Publishing House, 2005.

© 2010, 2015, Alicia Sisso Raz

[www.vocesdehaketia.com](http://www.vocesdehaketia.com)

#### **\*Diccionarios consultados:**

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*. Caracas: Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, 1995.

Benharroch B., Isaac. *Diccionario de Haquetía*. Caracas: Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, 2004.

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispano - Marroquí o Hakitía*. Madrid: copistería Varona, 1977.

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la haketía*. Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba, 2015.

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé - Manual de Haketía*. Madrid, 2000.

- Y más de lo que se hablaba en caza de la autora.

